

ITEKA RYA PEREZIDA N°44/01 RYO KU WA
24/02/2017 RIGENGA UBUTUMWA
BW'AKAZI MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER N°44/01 OF
24/02/2017 REGULATING OFFICIAL
MISSIONS ABROAD

ARRETE PRESIDENTIEL N°44/01 DU
24/02/2017 PORTANT
REGLEMENTATION DES MISSIONS
OFFICIELLES A L'ETRANGER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Guhagararirwa mu nama mu mahanga kw'inzego za Leta

Article 3: Representation of public organs in events abroad

Article 3: Représentation des organes publics dans les événements à l'étranger

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'ibijyanye no gukora inama mu buryo bw'iyakure

Article 4: Use of teleconferencing facilities

Article 4 : Utilisation des installations de téléconférence

Ingingo ya 5: Ibigenderwaho mu guhitamo ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Article 5: Selection criteria for missions abroad

Article 5: Critères de sélection pour des missions à l'étranger

Ingingo ya 6: Ibyitabwaho mu kugena abajya mu butumwa bw'akazi mu mahanga

Article 6: Consideration of request for missions abroad

Article 6: Examen des demandes de missions à l'étranger

Ingingo ya 7: Guhitamo ujya mu butumwa bw'akazi mu mahanga

Article 7: Choosing the person to attend a mission

Article 7: Choix de la personne à envoyer en mission

Ingingo ya 8: Itegurwa ry'ingengabihe y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Article 8: Preparation of a plan of official missions abroad

Article 8: Préparation d'un calendrier des missions officielles à l'étranger

Ingingo ya 9: Uburyo ingengabihe y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga ikorwamo

Article 9: Modalities for elaboration of a plan of official missions abroad

Article 9: Modalités d'élaboration d'un calendrier des missions officielles à l'étranger

<u>Ingingo ya 10:</u> Abayobozi bafite ububasha bwo gutanga uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi mu mahanga	<u>Article 10:</u> Competent authorities to authorize official missions abroad	<u>Article 10:</u> Autorités compétentes pour autoriser des missions officielles à l'étranger
<u>Ingingo ya 11:</u> Umuyobozi uhitamo aboherezwa mu butumwa bw'akazi mu mahanga	<u>Article 11:</u> Authority responsible for the selection of participants to official missions abroad	<u>Article 11:</u> Autorité de sélection des participants aux missions officielles à l'étranger
<u>Ingingo ya 12:</u> Isabwa ry'uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi mu mahanga	<u>Article 12:</u> Application for authorization for official mission abroad	<u>Article 12:</u> Demande d'autorisation de mission officielle à l'étranger
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikubiye mu rwandiko rw'ubutumwa bw'akazi	<u>Article 13:</u> Content of the official mission clearance	<u>Article 13:</u> Contenu de l'ordre de mission officielle
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibigenerwa abagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga	<u>Article 14:</u> Allowances for official missions abroad	<u>Article 14:</u> Frais de mission à l'étranger
<u>Ingingo ya 15:</u> Uko amafaranga y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga abarwa	<u>Article 15:</u> Calculation of allowances for official mission abroad	<u>Article 15:</u> Calcul des frais de mission à l'étranger
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa kugira ngo amafaranga y'ubutumwa atangwe	<u>Article 16:</u> Requirement to be granted mission allowances	<u>Article 16:</u> Condition pour l'octroi des frais de mission
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibigenerwa Perezida wa Repubulika agiye mu butumwa	<u>Article 17:</u> Mission allowances for the President of the Republic	<u>Article 17:</u> Frais de mission pour le Président de la République
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibigenerwa abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari ku nzego z'imirimo za B na C	<u>Article 18:</u> Mission allowances for political leaders and senior officials of categories B and C	<u>Article 18:</u> Frais de mission pour les mandataires politiques et les hauts fonctionnaires de niveaux B et C
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibigenerwa abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari ku rwego rw'umurimo rwa D	<u>Article 19:</u> Mission allowances for political leaders and senior officials of category D	<u>Article 19:</u> Frais de mission pour les mandataires politiques et les hauts fonctionnaires de niveau D

<u>Ingingo ya 20:</u> Ibigenerwa abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari ku rwego rw'umurimo rwa E	<u>Article 20:</u> Mission allowances for political leaders and senior officials of category E	<u>Article 20:</u> Frais de mission pour les mandataires politiques et les hauts fonctionnaires de niveau E
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibigenerwa abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi bari ku nzego z'imirimo za F na G/1	<u>Article 21:</u> Mission allowances for political leaders and public servants of categories F and G/1	<u>Article 21:</u> Frais de mission pour les mandataires politiques et les agents de l'Etat de niveaux F et G/1
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibigenerwa abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi bari ku nzego z'imirimo za H/2 na 3	<u>Article 22:</u> Mission allowances for political leaders and public servants of categories H/2 and 3	<u>Article 22:</u> Frais de mission pour les mandataires politiques et agents de l'Etat de niveaux H/2 et 3
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigenerwa aba «professionnels» n'abandi bakozi ba Leta	<u>Article 23:</u> Mission allowances for professionals and other personnel	<u>Article 23:</u> Frais de mission pour les professionnels et les autres agents de l'Etat
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibigenerwa abayobozi n'abakozi bo mu nzego z'ibanze	<u>Article 24:</u> Mission allowances for leaders and civil servants of local administrative entities	<u>Article 24:</u> Frais de mission pour les dirigeants et agents des entités administratives locales
<u>Ingingo ya 25:</u> Amafaranga agenerwa utari umukozi wa Leta woherejwe mu butumwa bw'akazi ka Leta mu mahanga	<u>Article 25:</u> Allowances for a non-public servant while on official mission abroad	<u>Article 25:</u> Frais pour un non agent de l'Etat envoyé en mission officielle à l'étranger
<u>Ingingo ya 26:</u> Avansi ku bintu bitungurana	<u>Article 26:</u> Advance for contingencies	<u>Article 26:</u> Avance pour imprévus
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibyicarwo mu ndege	<u>Article 27:</u> Travel aviation classes	<u>Article 27:</u> Classes de voyage en avion
<u>Ingingo ya 28:</u> Raporo y'ubutumwa bw'akazi	<u>Article 28:</u> Official mission report	<u>Article 28:</u> Rapport de mission officielle
<u>Ingingo ya 29:</u> Raporo y'inzeho za Leta ku butumwa bw'akazi mu mahanga	<u>Article 29:</u> Report of public organs on official missions abroad	<u>Article 29:</u> Rapport des organes publics sur les missions officielles à l'étranger
<u>Ingingo ya 30:</u> Gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ingengabihe z'ubutumwa bw'akazi	<u>Article 30:</u> Monitoring of implementation of the mission plans	<u>Article 30:</u> Suivi de l'exécution des calendriers de missions

Ingingo ya 31: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 31: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 31: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 32: Repealing provision

Article 32: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 33: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 44/01 RYO KU WA 24/02/2017 RIGENGA UBUTUMWA BW'AKAZI MU MAHANGA

PRESIDENTIAL ORDER N° 44/01 OF 24/02/2017 REGULATING OFFICIAL MISSIONS ABROAD

ARRETE PRESIDENTIEL N° 44/01 DU 24/02/2017 PORTANT REGLEMENTATION DES MISSIONS OFFICIELLES A L'ETRANGER

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 5/2012/OL ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9 n'ya 10;

Pursuant to Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders, especially in Articles 9 and 10;

Vu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et autres avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat, spécialement en ses articles 9 et 10;

Dushingiye ku Itegeko n° 86 /2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 31;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 31;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo ku wa 28/08/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Having reviewed Presidential Order n° 17/01 of 28/08/2008 regulating official missions abroad as modified and complemented to date;

Revu l'Arrêté Présidentiel n°17/01 du 28/08/2008 portant réglementation des missions officielles à l'étranger telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

Article One: Purpose of this Order

This Order regulates official missions abroad.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté régleme les missions officielles à l'étranger.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Iri teka rireba aba bakurikira:

Article 2: Scope of this Order

This Order applies to the following persons:

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux personnes ci-après :

- 1° abayobozi bo mu rwego rwa politiki mu Nzego za Leta;
- 2° abakozi ba Leta bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta;
- 3° abakozi ba Leta bagengwa na sitati zihariye mu gihe amategeko abagenga ari ko abiteganywa;
- 4° abakozi ba Leta bakora ku buryo bw'amasezerano;
- 5° abatari abakozi ba Leta boherejwe na Leta mu butumwa bw'akazi.

- 1° Government political leaders;
- 2° public servants governed by the general statutes for public service;
- 3° public servants governed by special statutes if such special statutes provide so;
- 4° public servants subject to employment contracts;
- 5° non-public servant people sent by Government on official missions.

- 1° les mandataires politiques de l'Etat ;
- 2° les agents de l'Etat régis par le statut général de la fonction publique ;
- 3° les agents de l'Etat régis par les statuts particuliers si ceux-ci le prévoient ainsi ;
- 4° les agents de l'Etat sous contrats ;
- 5° les personnes autres que les agents de l'Etat envoyées en missions officielles.

Ingingo ya 3: Guhagararirwa mu nama mu mahanga kw'inzego za Leta

Ni ihame ko, igihe kwitabira inama mpuzamahanga hanze y'u Rwanda ari ngombwa, inzego za Leta zihagararirwa n'abakozi ba ambasade cyangwa ab'ibiro by'uhagarariye u Rwanda mu bihugu byo hanze aho u Rwanda rubifite.

Article 3: Representation of public organs in events abroad

In principle, where attendance to international conferences, meetings and workshops held abroad is necessary, public organs are represented by diplomats of Rwandan embassies or of consulates where Rwanda is represented.

Article 3: Représentation des organes publics dans les événements à l'étranger

Il est de principe que lorsque la participation aux conférences internationales, réunions et ateliers organisés à l'étranger s'avère nécessaire, les organes publics sont représentés par des diplomates des ambassades ou des consulats

Mu gihe bidasanze, aho guhagararirwa n'abakozi ba ambasade cyangwa ibiro bihagarariye u Rwanda mu mahanga bidashoboka, ubutumwa bw'akazi mu mahanga bugenwa hubahirizwa ibigenderwaho biteganyijwe mu ngingo ya 5 y'iri teka.

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'ibijyanye no gukora inama mu buryo bw'iyakure

Mu gukorana n'abatafanyabikorwa bo hanze y'u Rwanda inzego za Leta zigomba gukoresha ikoranabuhanga mu bijyanye no gukora inama mu buryo bw'iyakure igihe cyose bishoboka.

Ingingo ya 5: Ibigenderwaho mu kugena ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Igihe hari impamvu ifatika ituma guhagararirwa n'abahagarariye u Rwanda mu mahanga bidashoboka, kugena ko habaho kujya mu butumwa bw'akazi mu mahanga bikorwa gusa iyo:

- 1° bitegetswe n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono ko umuyobozi runaka ari we ugomba kwitabira kandi adashobora gutanga ububasha bwo gusinya;
- 2° bishingiye ku cyemezo cy'urwego rukuru cyangwa byatanze umurongo n'ubuyobozi

In exceptional cases, where the representation by diplomats of Rwandan embassies or consulates is not possible, missions abroad are determined in accordance with criteria provided for in Article 5 of this Order.

Article 4: Use of teleconferencing facilities

Public organs must use tele-conferencing facilities where and whenever possible to communicate with external partners.

Article 5: Selection criteria for missions abroad

Where there is a strong justification why a mission cannot be delegated to Rwandan diplomats, consideration of whether there should be an official mission abroad is only done if:

- 1° it is mandatory by treaty, protocol or international agreement, to which the Government is signatory, that a certain official is required to attend and the official's powers for signature cannot be delegated;
- 2° it is a result of high level decisions or strategic directions that the physical presence of public servant or institution is required;

auprès des pays étrangers où le Rwanda est représenté.

Exceptionnellement, au cas où la représentation par des diplomates des ambassades ou consulats n'est pas possible, des missions à l'étranger sont décidées dans le respect des critères prévus à l'article 5 du présent arrêté.

Article 4 : Utilisation des installations de téléconférence

Pour communiquer avec les partenaires externes, les organes publics doivent utiliser des installations de téléconférence dans tous les cas possibles.

Article 5: Critères de sélection pour des missions à l'étranger

Au cas où il y a un motif sérieux pour qu'une mission ne puisse être déléguée aux diplomates rwandais, la décision d'envoyer quelqu'un en mission officielle à l'étranger ne peut avoir lieu que si:

- 1° c'est rendu obligatoire par un traité, un protocole ou un accord international dont le Gouvernement est signataire qu'un certain fonctionnaire est tenu de participer et que son pouvoir de signature ne peut être délégué;
- 2° c'est le résultat d'une décision des hautes autorités ou d'une orientation stratégique indiquant spécifiquement l'exigence de la

bw'igihugu ko umukozi runaka cyangwa urwego runaka ari rwo rugomba kwitabira;

3° ubutumwa busaba ubuhanga buhanitse mu bya tekiniki runaka budashobora kuba bufitwe n'abahagarariye u Rwanda mu mahanga;

4° ari igihe cyo gutangiza, kumvikana, kwemeza cyangwa gushakisha inkunga ku mushinga, waba umushya cyangwa usanzweho, ubarirwa mu mishinga y'igihugu ikomeye kandi yihutirwa aho ubushobozi n'imikoranire byihariye bikenewe;

5° umuyobozi wo mu rwego rwa Leta runaka asabwa kujya kugira icyo atangaza mu nama cyangwa kwemera inshingano mu izina rya Leta y'u Rwanda mu rwego rwa «*Rwanda National Meetings, Incentives/Conferences and Events/Exhibitions (MICE) Tourism Strategy*» yo muri Nzeri 2013;

6° kutitabira k'umuyobozi uri ku rwego rusabwa byagira ingaruka mbi ku buryo bufatika kandi izo ngaruka zikaba zasobanuwe neza n'urwego bireba.

Ingingo ya 6: Ibyitabwaho mu kugena abajya mu butumwa bw'akazi mu mahanga

Mu kugena abajya mu butumwa bw'akazi mu mahanga, ibi bikurikirwa bigomba kwitabwaho:

présence physique à la mission pour tel agent ou tel institution;

3° la mission nécessite d'une expertise technique de haut niveau que ne peuvent pas avoir facilement les diplomates rwandais à l'étranger;

4° c'est pour l'initiation, la négociation, l'approbation ou le financement d'un projet important, soit un nouveau projet ou des projets prioritaires pour le développement national, cas dans le quel des compétences ou relations spécifiques sont nécessaires;

5° un agent de l'Etat dans un organe public déterminé doit faire une déclaration ou prendre un engagement au nom du Gouvernement dans le cadre de «*Rwanda National Meetings, Incentives/Conferences and Events/Exhibitions (MICE) Tourism Strategy*» de Septembre 2013;

6° il peut y avoir une conséquence négative au cas où un cadre d'un niveau spécifique n'y participe pas et que cette conséquence a bien été spécifiée par l'institution concernée.

Article 6: Examen des demandes de missions à l'étranger

Lors de l'examen des demandes de missions les points suivants doivent retenir le plus d'attention :

3° it requires high technical expertise that cannot be readily available among Rwandan diplomats in the foreign missions;

4° it is for initiating or negotiating, approval or funding an important project either new or among priority projects for national development whereby specific skills or networks are necessary;

5° an official in a concerned public organ has to make a declaration or commitment on behalf of Government under the Rwanda National Meetings, Incentives/Conferences and Events/Exhibitions (MICE) Tourism Strategy of September 2013;

6° non-attendance by an official at specific level may have a negative implication and where such implication has been well clarified by the concerned institution.

Article 6: Consideration of request for missions abroad

When considering requests for missions abroad the following points must be emphasized:

1° gusesengura igihe ubutumwa buzamara n'igihombo cyavuka igihe umukozi yaba atari ku kazi kubera ubutumwa;

2° gusesengura ubunini bw'ingengo y'imari igenda ku butumwa cyane cyane mu bijyanye na tike, ubwishingizi bw'urugendo n'amafaranga yo kubaho;

3° gusuzuma aho amafaranga aturuka haba ku ngengo y'imari ya Leta cyangwa ku kunga iturutse ahandi.

1° assessing the duration of the mission and the cost of the absence in office of the person concerned;

2° assessing the cost of the mission including transport facilitation, travel insurance and per-diem;

3° assessing the source of funding either from government budget or any external funding.

1° l'évaluation de la durée de la mission et la perte de rendement suite à l'absence au travail de la personne concernée.

2° l'évaluation du coût de la mission, y compris les frais de transport, assurance voyage et frais de mission;

3° l'évaluation des sources de financement que ce soit du budget de l'Etat ou d'un financement externe.

Ingingo ya 7: Guhitamo ujya mu butumwa bw'akazi mu mahanga

Mu guhitamo ugomba kujya mu butumwa hasuzumwa urwego rw'umurimo ariho, hakanagaragazwa impamvu ifatika y'iryo hitamo.

Ihame ryo guhitamo ugomba kujya mu butumwa ni ukwibanda ku bakozi bo mu rwego rwa tekini n'abayobozi bo ku rwego ruciriritse na ho abayobozi bakuru bakoherezwa mu butumwa mu gihe ibikorwa bizabera mu butumwa bisaba byanze bikunze ko ari bo bagenda.

Ingingo ya 8: Itegurwa ry'ingengabihe y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Mbere y'intangiriro za buri mwaka w'ingengo y'imari, ariko bitarenze tariki ya 01 Nyakanga, buri rwego rwa Leta rutegura ingengabihe y'ubutumwa bw'akazi igomba gushyikirizwa umuyobozi ufite

Article 7: Choosing the person to attend a mission

In choosing the person to attend a mission, the function level of the official is assessed and the basis of such a choice is indicated.

The principle of the choice of the official to attend a mission is to give priority to technicians and middle-managers in the related fields while senior managers attend in cases where the events require only their level.

Article 8: Preparation of a plan of official missions abroad

Before the beginning of each fiscal year but not later than 01 July, every public organ prepares a plan of official missions abroad to be submitted for approval to the authority competent to

Article 7: Choix de la personne à envoyer en mission

Dans le choix de la personne à envoyer en mission, le niveau de sa fonction est tenu en considération et le motif d'un tel choix est indiqué.

Le principe du choix de la personne à envoyer en mission est de donner la priorité à des techniciens et cadres intermédiaires dans le domaine, tandis que les cadres supérieurs participent dans les seuls cas où l'événement ne requiert que leurs niveaux.

Article 8: Préparation d'un calendrier des missions officielles à l'étranger

Avant le début de chaque exercice fiscale, mais pas plus tard que le 01 juillet, toute organe public prépare un calendrier de missions officielles à l'étranger à transmettre pour approbation à

ububasha bwo gutanga uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi mu mahanga, kugira ngo iyo ngengabihe yemezwe. Kopi y'ingengabihe y'ubutumwa bw'akazi igenerwa Perezidansi ya Repubulika, Ibiro bya Minisitiri w'Intebe na Minisiteri ifite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano zayo.

Icyakora, kuba ubutumwa bw'akazi budateganyijwe mu ngengabihe y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga ntibibuza ko, mu bushishozi bwe, umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora gutanga uruhushya rwo kujya mu butumwa bwa ngombwa butunguranye mu mahanga.

Ingingo ya 9: Uburyo ingengabihe y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga ikorwamo

Ingengabihe y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga igomba kujyanishwa n'ingengo y'imari y'umwaka kandi ni yo ishingirwaho mu kugena ubutumwa bukenewe, abagomba kubujyamo no kumenya amafaranga bisaba.

Ku mugereka w'iri teka hari inyandiko ngenderwaho mu gutegura ingengabihe y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

Ingingo ya 10: Abayobozi bafite ububasha bwo gutanga uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Abayobozi bafite ububasha bwo gutanga uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi mu mahanga ni aba bakurikira:

authorize official missions abroad. A copy of the mission plan is provided to the Office of the President, the Office of the Prime Minister and the Ministry in charge of public service.

However, not having a mission on the plan of official missions abroad does not prevent the competent authority, in his/her discretion, to authorize a necessary unforeseen official mission abroad.

Article 9: Modalities for elaboration of a plan of official missions abroad

The plan of official mission abroad must be aligned with the annual budget and serve as a basis to identify which missions are to be attended, who will attend and related cost.

The template for a plan of official missions abroad is in annexed to this Order.

Article 10: Competent authorities to authorize official missions abroad

The competent authorities to authorize official missions abroad are the following:

l'autorité compétente pour octroyer les ordres de mission à l'étranger. Une copie du calendrier des missions est réservée à la Présidence de la République, aux services du Premier Ministre et au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.

Toutefois, le fait de n'avoir pas prévu une mission dans le calendrier de missions officielles à l'étranger n'empêche pas que l'autorité compétente puisse autoriser une mission officielle nécessaire non-prévue à l'étranger.

Article 9: Modalités d'élaboration d'un calendrier des missions officielles à l'étranger

Le calendrier des missions officielles doit concorder avec le budget annuel et servir de base pour identifier les missions nécessaires, les participants et le coût y relatif.

Le modèle à suivre pour dresser un calendrier des missions officielles à l'étranger est en annexe du présent arrêté.

Article 10: Autorités compétentes pour autoriser des missions officielles à l'étranger

Les autorités compétentes pour autoriser les missions officielles à l'étranger sont les suivantes:

Official Gazette n° 10 of 06/03/2017

- | | | |
|--|--|--|
| 1° Perezida wa Repubulika ku bayobozi bari mu nzego z'imirimo B, C na D; | 1° the President of the Republic for senior officials in categories of job classification B, C and D; | 1° le Président de la République pour les hauts fonctionnaires aux niveaux d'emploi B, C et D ; |
| 2° Perezida wa Sena ku Basenateri n'abandi bakozi ba Leta ba Sena; | 2° the President of the Senate for Senators and other public servants of the Senate; | 2° le Président du Sénat pour les Sénateurs et les autres Agents de l'Etat du Sénat ; |
| 3° Perezida w'Umutwe w'Abadepite ku Badepite n'abandi bakozi ba Leta b'Umutwe w'Abadepite; | 3° the Speaker for Deputies and other public servants of the Chamber of Deputies; | 3° le Président de la Chambre des Députés pour les Députés et les autres agents de l'Etat de la Chambre des Députés ; |
| 4° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ku bacamanza, abandi bakozi b'inkiko n'abakozi ba Leta bo mu bucamanza : | 4° the President of the Supreme Court for judges, judicial personnel and public servants of the Judiciary; | 4° le Président de la Cour Suprême pour les juges, le personnel judiciaire et les agents de l'Etat servant le pouvoir judiciaire ; |
| 5° Minisitiri w'Intebe ku bandi banyapolitiki n'abandi bakozi ba Leta. | 5° the Prime Minister for other political leaders and public servants. | 5° le Premier Ministre pour les autres mandataires politiques et autres agents de l'Etat. |

Ingingo ya 11: Umuyobozi uhitamo aboherezwa mu butumwa bw'akazi mu mahanga

Guhitamo abakozi boherezwa mu butumwa bw'akazi mu mahanga bikorwa n'ubuyobozi bukuru bw'urwego, ibyakozwe bigashyikirizwa umuyobozi ubifitiye ububasha kugira ngo byemezwe.

Ku bigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi, hamwe n'inzego zigengwa na sitati yihariye kandi bifite amategeko yihariye ajyanye no kohereza abakozi mu butumwa bw'akazi mu mahanga, guhitamo abakozi bikorwa n'ubuyobozi bw'urwego

Article 11: Authority responsible for the selection of participants to official mission abroad

Selection of public servants to go on official mission abroad is done by the senior management in each public organ and submitted to the competent authority for approval.

For public corporatized institutions and organs governed by special statutes with own special regulations on sending public servants on missions abroad, the selection is done by the

Article 11: Autorité de désignation des participants aux missions officielles à l'étranger

La désignation des agents devant participer aux missions officielles à l'étranger est faite par la direction de l'organe public et soumise à l'autorité compétente pour approbation.

Pour les établissements publics à caractère commercial et les institutions régies par des statuts particuliers ayant des règlements particuliers pour envoyer des agents en missions à l'étranger, la sélection est effectuée par la

bigashyikirizwa uyobora urwego nshingwabikorwa kugira ngo abyemeze.

Ingingo ya 12: Isabwa ry'uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Umukozi wa Leta wagenwe kujya mu butumwa bw'akazi mu mahanga asabirwa n'urwego akorera uruhushya rutangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

Inyandiko isaba uruhushya igomba gushyikirizwa umuyobozi ubifitiye ububasha hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo umukozi ajye mu butumwa.

Ingingo ya 13: Ibikubiye mu rwandiko rw'ubutumwa bw'akazi

Urwandiko rw'ubutumwa bw'akazi rugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° amazina y'uwoherejwe mu butumwa n'urwego akoramo;
- 2° icyo ubutumwa bugamije;
- 3° aho ubutumwa buzabera;
- 4° igihe ubutumwa buzamara;
- 5° umukono w'uwohereje ugiye mu butumwa.

senior management and approved by the chief executive officer of the institution.

Article 12: Application for authorization for official mission abroad

The employing organ requests for a public servant selected for official mission abroad a duly authorized permission issued by the competent authority.

The application for the permission must reach the competent authority at least fifteen (15) days before the expected date of departure.

Article 13: Content of an official mission clearance

An official mission clearance contains at least the following:

- 1° the names of the person sent to the mission and his/her employing organ;
- 2° the purpose of the mission;
- 3° the place of the mission;
- 4° the duration of the mission;
- 5° the signature of the authority sending the person on mission.

direction et approuvée par le directeur exécutif de l'institution.

Article 12: Demande d'autorisation de mission officielle à l'étranger

L'organe qui emploie l'agent de l'Etat retenu pour une mission officielle à l'étranger demande pour lui l'autorisation de l'autorité compétente.

Le dossier de demande d'autorisation doit parvenir à l'autorité compétente quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour le départ.

Article 13: Contenu de l'ordre de mission officielle

L'ordre de mission officielle contient au moins ce qui suit :

- 1° les noms de la personne envoyée en mission et l'organe qui l'emploie ;
- 2° l'objet de la mission ;
- 3° le lieu de la mission ;
- 4° la durée de la mission ;
- 5° la signature de l'autorité qui envoie la personne en mission.

Ingingo ya 14: Ibigenerwa abagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga

Ugiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga, agenerwa ku muni:

- 1° amafaranga y'icumbi;
- 2° amafaranga y'amafunguro;
- 3° amafaranga y'urugendo;
- 4° amafaranga y'itumanaho;
- 5° andi mafaranga yakenerwa mu rwego rw'ubutumwa.

Iyo ubutumwa bw'akazi mu mahanga bwishingiye n'abandi batari Leta y'u Rwanda ku bijyanye n'icumbi, amafunguro, urugendo n'itumanaho, ugiye mu butumwa ahabwa na Leta amafaranga y'ingoboka angana n'amadolari y'amanyamerika mirongo itanu (50 US\$) ku muni adasabwa kugaragaza uko yakoresheje.

Icyakora, ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ntibireba umuyobozi wo mu rwego rwa politiki n'umukozi wa Leta usanzwe agenerwa avansi ku bintu bitunguranye iteganyijwe mu ngingo ya 26 y'iri teka.

Article 14: Allowances for official missions abroad

A person traveling abroad for official mission, is entitled daily to:

- 1° an accommodation allowances ;
- 2° a meals allowance;
- 3° transport facilitation;
- 4° costs for communication;
- 5° other incidental costs.

In case the costs of accommodation, meals, transport and communication are covered from other sources of funding than the Rwandan Government, the person on official mission is entitled to a contingency allowance equivalent to fifty US dollars (50 US\$) per day for which no expenditure justification is required.

However, the provisions of Paragraph 2 of this Article shall not apply to a senior official or a public servant who is entitled to an advance for contingencies provided for in Article 26 of this Order.

Article 14: Frais de mission à l'étranger

La personne qui va en mission à l'étranger bénéficie à titre journalier :

- 1° des frais de logement ;
- 2° des frais de restauration ;
- 3° de frais de transport;
- 4° des frais de communication ;
- 5° d'autres frais juges nécessaires relatifs à la mission.

Lorsque les frais de logement, de transport, de restauration et de communication proviennent d'une source de financement autre que le budget de l'Etat, l'agent de l'Etat en mission à l'étranger bénéficie des frais pour imprévus équivalent à un montant de cinquante dollars américains (50 US\$) par jour dont aucune justification de l'utilisation n'est requise.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa 2 du présent article ne s'appliquent pas à un mandataire politique ou agent de l'Etat qui bénéficie d'une avance pour imprévus prévue à l'article 26 du présent arrêté.

Ingingo ya 15: Uko amafaranga y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga abarwa

Amaze kubijyaho inama na Minisitiri ufite imari ya Leta mu nshingano ze, Minisitiri ufite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano ze akena ingano ngenderwaho y'amafaranga ahabwa abajya mu butumwa bw'akazi mu mahanga ahereye ku kuntu ubuzima buhenda mu gihugu cyangwa umujyi ubutumwa bukorerwamo.

Amafanga y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga abarwa hakurikijwe ingano ngenderwaho zigenwa hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 16: Ibisabwa kugira ngo amafaranga y'ubutumwa atangwe

Kugira ngo ujya mu butumwa bwa Leta mu mahanga ahabwe amafanga y'ubutumwa agomba kwerekana inyandiko y'umwimerere y'uruhushya imwemerera kujya mu butumwa, yashyizweho umukono n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

Ingingo ya 17: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika agiye mu butumwa

Iyo Perezida wa Repubulika agiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga, Leta yishingira ibyerekeye ubutumwa bwe byose, byerekeranye n'icumbi, amafunguro, urugendo, kwakira abashyitsi, itumanaho n'ibindi byose bimworohereza kurangiza ubutumwa bwe neza.

Article 15: Calculation of allowances for official mission abroad

Upon consultation with the Minister in charge of State finances, the Minister in charge of public service determines allowance rates for mission abroad depending on the living costs in the host country or city.

Allowances for an official mission abroad are calculated in accordance with the rates determined under Paragraph One of this Article.

Article 16: Requirement to be granted mission allowances

Allowances for official missions abroad are granted after the beneficiary has shown an original copy of the travel clearance duly signed by the competent authority.

Article 17: Mission allowances for the President of the Republic

When the President of the Republic travels for an official mission abroad, the State covers all costs related to his/her accommodation, meals, transport, entertainment, communication and any other incidental costs for the good completion of the mission.

Article 15: Calcul des frais de mission à l'étranger

Après consultation avec le Ministre ayant les finances de l'Etat dans ses attributions, le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions fixe les taux des frais de mission officielle à l'étranger en se basant sur le coût de vie dans le pays ou dans la ville de destination.

Les frais de mission officielle à l'étranger sont calculés aux taux fixes conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Article 16: Condition pour l'octroi des frais de mission

Les frais de mission à l'étranger sont octroyés au bénéficiaire sur présentation de la copie originale de son ordre de mission, signé par l'autorité compétente.

Article 17: Frais de mission pour le Président de la République

Lorsque le Président de la République part en mission à l'étranger, l'Etat prend en charge tout ce qui est en rapport avec les frais de logement, de restauration, de représentation, de transport, de communication et tous autres frais jugés nécessaires pour le bon déroulement de la mission.

Ingingo ya 18: Ibigenerwa abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari ku nzego z'imirimo za B na C

Abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari ku nzego z'imirimo za B na C bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga bagenerwa ijana ku ijana (100%) by'amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano ze, bakongererwaho mironko itanu ku ijana (50%) by'ayo mafaranga.

Ingingo ya 19: Ibigenerwa abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari ku rwego rw'umurimo rwa D

Abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari ku rwego rw'umurimo rwa D bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga bagenerwa ijana ku ijana (100%) by'amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano ze, bakongererwaho mironko itatu ku ijana (30%) by'ayo mafaranga.

Ingingo ya 20: Ibigenerwa abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari ku rwego rw'umurimo rwa E

Abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari ku rwego rw'umurimo rwa E bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga bagenerwa ijana ku ijana (100%) by'amafaranga y'ubutumwa bw'akazi

Article 18: Mission allowances for political leaders and senior officials of categories B and C

Political leaders and senior officials who fall in the categories B and C of job classification are, while traveling for official mission abroad, entitled to one hundred percent (100%) of an official mission allowance in accordance with the Instructions of the Minister in charge of public service, and receive in addition, a fifty percent (50%) top up of the above allowance.

Article 19: Mission allowances for political leaders and senior officials of category D

Political Leaders and senior officials who fall in the category of job classification D, while traveling for official mission abroad, are entitled to one hundred percent (100%) of an official mission allowance in accordance with the Instructions of the Minister in charge of public service, and receive in addition a thirty percent (30%) top up of the above allowance.

Article 20: Mission allowances for political leaders and senior officials of category E

Political Leaders and senior officials who fall in the category of job classification E, while traveling for official mission abroad, entitled to one hundred percent (100%) of an official mission

Article 18: Frais de mission pour les mandataires politiques et les hauts fonctionnaires de niveaux B et C

Les mandataires politiques de l'Etat et les hauts fonctionnaires aux niveaux d'emploi B et C partant en mission à l'étranger bénéficient de cent pour cent (100%) des frais de mission officielle conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions et reçoivent en plus cinquante pour cent (50%) de tels frais de mission.

Article 19: Frais de mission pour les mandataires politiques et les hauts fonctionnaires de niveau D

Les mandataires politiques de l'Etat et les hauts fonctionnaires de niveau d'emploi D partant en mission à l'étranger bénéficient de cent pour cent (100%) des frais de mission officielle conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions et reçoivent en plus trente pour cent (30%) de tels frais de mission.

Article 20: Frais de mission pour les mandataires politiques et les hauts fonctionnaires de niveau E

Les mandataires politiques et agents de l'Etat de niveau d'emploi E partant en mission à l'étranger bénéficient de cent pour cent (100%) des frais de mission officielle conformément aux instructions

hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano ze, bakongererwaho cumi na gatanu ku ijana (15 %) by'ayo mafaranga.

Ingingo ya 21: Ibigenerwa abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi bari ku nzego z'imirimo za F na G/1

Abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi bari ku nzego z'imirimo za F na G/1 bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga bagenerwa ijana ku ijana (100%) by'amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano ze, bakongererwaho icumi ku ijana (10%) by'ayo mafaranga.

Ingingo ya 22: Ibigenerwa abakozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi bari ku nzego z'imirimo za H/2 na 3

Abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi bari ku nzego z'imirimo za H/2 na 3 bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga bagenerwa ijana ku ijana (100%) by'amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano ze, bakongererwaho gatanu ku ijana (5%) by'ayo mafaranga.

allowance in accordance with the Instructions of the Minister in charge of public service, and receive in addition, a fifteen percent (15%) top up of the above allowance.

Article 21: Mission allowances for political leaders and public servants of categories F and G/1

Political Leaders and other public servants who fall in the categories of job classification F and G/1, while traveling for official mission abroad, entitled to one hundred percent (100%) of an official mission allowance in accordance with the Instructions of the Minister in charge of public service, and receive in addition, a ten percent (10%) top up of the above allowance.

Article 22: Mission allowances for political leaders and public servants of categories H/2 and 3

Political Leaders and public servants who fall in the categories of job classification H/2 and 3, while traveling for official mission abroad, entitled to one hundred percent (100%) of an official mission allowance in accordance with the Instructions of the Minister in charge of public service, and receive in addition, a five percent (5%) top up of the above allowance.

du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions, et reçoivent en plus quinze pour cent (15%) de tels frais de mission.

Article 21: Frais de mission pour les mandataires politiques et les agents de l'Etat de niveaux F et G/1

Les mandataires politiques et agents de l'Etat de niveaux d'emploi F et G/1 partant en mission à l'étranger bénéficient de cent pour cent (100%) des frais de mission officielle conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions et reçoivent en plus dix pour cent (10%) de tels frais de mission.

Article 22: Frais de mission pour les mandataires politiques et agents de l'Etat de niveaux H/2 et 3

Les mandataires politiques et agents de l'Etat de niveaux d'emploi H/2 et 3 partant en mission à l'étranger bénéficient de cent pour cent (100%) des frais de mission officielle conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions et reçoivent en plus cinq pour cent (5%) de tels frais de missions.

Ingingo ya 23: Ibigenerwa aba «professionnels» n’abandi bakozi

Aba «professionnels» n’abandi bakozi ba Leta basigaye bagiye mu butumwa bw’akazi mu mahanga bagenerwa ijana ku ijana (100%) by’amafaranga y’ubutumwa bw’akazi hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imicungire y’abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Ingingo ya 24: Ibigenerwa abayobozi n’abakozi bo mu nzego z’imitegekere z’ibanze

Mu gihe ba Guverineri b’Intara, Abanyamabanga Nshingwabikorwa n’abandi bakozi b’Intara, kimwe n’abagize Komite Nyobozi y’Akarere, Abanyamabanga Nshingwabikorwa n’abandi bakozi b’Uturere bagiye mu butumwa bw’akazi bw’umunsi umwe mu mahanga mu turere duhana imbibi n’aho bakorera, bagenerwa amafaranga y’ingoboka mu buryo bikurikira:

- 1° Guverineri w’Intara, amafaranga y’ingoboka angana n’amadolari y’amanyamerika ijana (100 US\$);
- 2° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Intara amafaranga y’ingoboka angana n’amadolari y’amanyamerika mironko irindwi (70 US\$);
- 3° abagize Komite Nyobozi hamwe n’Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Akarere amafaranga y’ingoboka angana

Article 23: Mission allowances for professionals and other personnel

Professionals and other public servants, while traveling for official mission abroad, entitled to one hundred percent (100%) of an official mission allowance in accordance with the Instructions of the Minister in charge of public service.

Article 24: Mission allowances for leaders and civil servants of local administrative entities

When Governors of Provinces, Executive Secretaries and other civil servants of a Province, members of the Executive Committee of Districts, Executive Secretaries and other civil servants of Districts, go on one day official mission abroad in regions bordering their working place, they are entitled to a contingency allowance as follows:

- 1° Governor of Province, contingency allowance equivalent to one hundred US Dollars (100 US\$);
- 2° Executive Secretary of Province, contingency allowance equivalent to seventy US Dollars (70 US\$);
- 3° members of Executive Committee and Executive Secretary of District,

Article 23: Frais de mission pour les professionnels et les autres agents de l’Etat

Les professionnels et les autres agents de l’Etat partant en mission à l’étranger bénéficient de cent pour cent (100%) des frais de mission officielle conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Article 24: Frais de mission pour les dirigeants et agents des entités administratives locales

Lorsque les Gouverneurs de Province, les Secrétaires Exécutifs et autres agents de l’Etat dans la Province, les membres du Comité Exécutif de Districts, les Secrétaires Exécutifs et autres agents de l’Etat dans le District vont en mission officielle d’un jour à l’étranger dans les régions limitrophes de leur lieu de travail, ils bénéficient de frais pour imprévus comme suit:

- 1° le Gouverneur de Province, des frais pour imprévus équivalant à cent dollars américains (100 US\$) ;
- 2° le Secrétaire Exécutif de Province, des frais pour imprévus équivalant à soixante-dix dollars américains (70 US\$) ;
- 3° les membres du Comité Exécutif et les Secrétaires Exécutifs de Districts, des frais pour imprévus équivalant à

Official Gazette n° 10 of 06/03/2017

n'amadolari y'amanyamerika mirongo irindwi (70 US\$);

contingency allowance equivalent to seventy US Dollars (70 US\$);

soixante-dix dollars américains (70 US\$) ;

4° abandi bakozi b'Intara hamwe n'abandi bakozi b'Uturere bagenerwa amafaranga y'ingoboka angana n'amadolari y'amanyamerika mirongo itatu (30 US\$).

4° other civil servants of Province and District, contingency allowance equivalent to thirty US Dollars (30 US\$).

4° les autres agents de l'Etat de la Province et du District, des frais pour imprévus équivalant à trente dollars américains (30 US\$).

Iyo umuyobozi cyangwa umukozi uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo araye mu butumwa bw'akazi agenerwa ibigenerwa ugiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga biteganywa n'iri teka.

If a leader or civil servant mentioned in Paragraph One of this Article spends a night on official mission, he/she is entitled to ordinary allowances for mission abroad provided for by this Order.

Lorsqu'une autorité ou un agent mentionné dans l'alinéa premier du présent article passe la nuit en mission officielle, il bénéficie des frais de mission à l'extérieur du pays prévus dans le présent arrêté.

Iyo abayobozi bavuzwe mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo bagiye mu butumwa mu mahanga mu turere duhana imbibi n'aho bakorera bakoresheje imodoka zabo, bagenerwa ubwishingizi bwazo n'amafaranga y'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano ze.

When leaders mentioned in point 1°, 2° and 3° of Paragraph One of this Article go on official mission abroad in regions bordering their working place by using their vehicles, they are entitled to insurance of their vehicles and mileage allowances specified in the relevant Ministerial Instructions of the Minister in charge of transport.

Lorsque les autorités mentionnées aux points 1°, 2° et 3° de l'alinéa premier du présent article vont en mission officielle à l'étranger dans les régions limitrophes de leurs lieux de travail en utilisant leurs véhicules, elles bénéficient de l'assurance pour leurs véhicules et des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

Ingingo ya 25: Amafaranga agenerwa utari umukozi wa Leta woherejwe mu butumwa bw'akazi ka Leta mu mahanga

Article 25: Allowances for a non-public servant while on official mission abroad

Article 25: Frais pour un non agent de l'Etat envoyé en mission officielle à l'étranger

Umuntu utari umukozi wa Leta woherejwe na Leta mu butumwa bw'akazi mu mahanga, agenerwa amafaranga y'ubutumwa hakoreshajwe ubushishozi bw'umuyobozi utanga uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi hakurikijwe uko ubuzima buhenze aho ubutumwa bw'akazi bubera.

A non-public servant sent on official mission abroad by Government is entitled to a mission allowance which is determined at the discretion of the authority responsible for granting authorization for the official mission basing on living costs of the place of destination.

Un non-agent de l'Etat envoyée par l'Etat en mission officielle à l'étranger bénéficie de frais de mission déterminés selon l'appréciation de l'autorité chargée d'autoriser la mission officielle en se basant sur le coût de vie du lieu de destination.

Ingingo ya 26: Avansi ku bintu bitungurana

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri teka, abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayoboze abandi mu butumwa bw'akazi ka Leta mu mahanga, bari ku nzego z'imirimo za B na C, bahabwa amadolari igihumbi y'amanyamerika (1.000 US\$) ku muni yakoresheye ku bintu bitunguranye. Uwahawe amafaranga yakoresheye mu bintu bitunguranye asabwa kugaragaza uko yayakoresheje, ayo atakoresheje agasubizwa urwego rwamwohereje mu butumwa bw'akazi.

Ingingo ya 27: Ibyicaro mu ndege

Abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari mu nzego z'imirimo za B na C bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa mbere mu ndege iyo bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga.

Abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abayobozi bari mu nzego z'imirimo za D na E bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa kabiri mu ndege iyo bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga.

Abandi bayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi ba Leta batavuzwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa gatatu mu ndege iyo bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga.

Icyakora, abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi ba Leta bari mu rwego rw'umurimo F bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa kabiri mu ndege iyo bafashe urugendo rumara amasaha

Article 26: Advance for contingencies

Without prejudice to the provisions of Article 14 of this Order, political leaders and heads of delegation who fall in the categories of job classification B or C are entitled to one thousand US dollars (1,000 \$) per day as contingency allowances. An expenditure justification is required for contingency allowances spent and the remaining amount is reimbursed to the Institution that sent the beneficiary in official mission.

Article 27: Travel aviation classes

Political leaders and senior officials who fall in the categories of job classification B and C travel in first class while on official mission abroad.

Political leaders and senior officials who fall in the categories of job classification D and E travel in business class while on official mission abroad.

Other political leaders and civil servants not mentioned in Paragraphs One and 2 of this Article travel in economy class while on official mission abroad.

However, political leaders and public servants who fall in the category of job classification F travel in business class when they take a non-stop

Article 26: Avance pour imprévus

Sans préjudice des dispositions de l'article 14 du présent arrêté, les mandataires politiques et les chefs de délégation de niveaux d'emploi B ou C bénéficient d'un montant de mille dollars américains (1.000 US\$) par jour pour couvrir des imprévus. La justification d'utilisation du montant alloué pour couvrir les imprévus est requise et le montant restant est remboursé à l'institution qui a envoyé le bénéficiaire en mission officielle.

Article 27: Classes de voyage en avion

Les mandataires politiques et les hauts fonctionnaires de niveaux d'emploi B et C voyagent en première classe de l'avion lorsqu'ils vont en mission à l'étranger.

Les mandataires politiques et les hauts fonctionnaires de niveaux d'emploi D et E voyagent en classe affaires lorsqu'ils vont en mission à l'étranger.

Les autres mandataires politiques et autres agents de l'Etat non mentionnés aux alinéas premier et 2 du présent article voyagent en classe économique lorsqu'ils vont en mission à l'étranger.

Cependant, les mandataires politiques et les agents de l'Etat de niveau d'emploi F voyagent en classe affaires s'ils prennent un vol direct et

umunani (8) cyangwa arenzeho idahagaze bagiye mu butumwa bw'akazi mu mahanga.

Urwego rw'icyicaro mu ndege umuntu utari umukozi wa Leta woherejwe na Leta mu butumwa bw'akazi mu mahanga agenderamo kigenwa hakoreshejwe ubushishozi bw'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga uruhushya rw'ubutumwa bw'akazi hashingiwe ku rwego rw'ubutumwa n'igihe urungendo rumara.

Ingingo ya 28: Raporo y'ubutumwa bw'akazi

Umuntu uvuye mu butumwa bw'akazi mu mahanga agomba guha umuyobozi wamuhaye uruhushya rwo kujya mu butumwa, raporo y'ubutumwa mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) y'akazi uhereye igihe agarukiye akagera kopi ya raporo urwego akoramo.

Raporo y'ubutumwa igomba kugaragaza uko ubutumwa bwagenze, imyanzuro yafashwe, ingingo zisaba gukurikiranwa n'inzego z'imirimu zibishinzwe.

Raporo y'ubutumwa yomekwaho kopi ya visa na kashi bihamya ko uwo muntu yagiye mu gihugu yatumwemo.

Inzego za Leta zose zigomba gukurikirana ko abakozi bazo batanga raporo z'ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

flight of eight (8) hours or more for an official mission abroad.

The class level in which a non-public servant sent by Government on mission abroad travels is determined at the discretion of the authority competent for granting authorization for official mission basing on the importance of mission and duration of the flight.

Article 28: Official mission report

A person who returns from official mission abroad must submit a mission report to the authority that authorised his/her mission within a period not exceeding eight (8) working days after his/her return and provide a copy of the report to her/his employing organ.

The mission report indicates the proceedings of the mission, recommendations and points requiring follow-up and responsible organs.

A copy of the visa and stamp confirming the stay of the person in the host country must be annexed to the mission report.

All public organs must ensure that their staff provide reports of official mission abroad.

sans escale dont la durée est de huit (8) heures ou plus pour aller en mission officielle à l'étranger.

La classe en avion dans laquelle une personne qui n'est pas agent de l'Etat envoyée par l'Etat en mission à l'étranger voyage est déterminée selon l'appréciation de l'autorité compétente pour autoriser la mission officielle en se basant sur l'importance de la mission et la durée du vol.

Article 28: Rapport de mission officielle

Une personne qui vient d'une mission officielle à l'étranger doit soumettre le rapport de sa mission à l'autorité qui a autorisé sa mission dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours ouvrables à partir de son retour au pays et réserver une copie du rapport à son organe de travail.

Le rapport de mission mentionne comment la mission s'est déroulée, les recommandations, les points requérant le suivi et les organes responsables.

Une copie du visa et le cachet confirmant le séjour de cette personne dans le pays de destination est annexé au rapport de mission.

Tous les organes publics doivent veiller à ce que leur personnel donne les rapports de mission officielle à l'étranger.

Ingingo ya 29: Raporo z'inzezo za Leta ku butumwa bw'akazi mu mahanga

Inzezo za Leta zose zihabwa Minisitiri ifite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano zayo raporo ya buri kwezi ku ishyingirwa mu bikorwa ry'ingengabihe y'ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

Icyakora, ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi hamwe n'inzezo zigengwa na sitati yihariye kandi bifite amategeko yihariye ajyanye no kohereza abakozi mu butumwa bw'akazi mu mahanga bigomba guhabwa Perezidansi ya Repubulika raporo ya buri kwezi yerekana ubutumwa bwo mu mahanga bwakozwe n'abakozi bazo n'ingengo y'imari byatwaye. Kopi za raporo zigenerwa Ibiro bya Minisitiri w'Intebe na Minisitiri ifite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano zayo.

Ingingo ya 30: Gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ingengabihe z'ubutumwa

Minisitiri ifite imicungire y'abakozi ba Leta mu nshingano zayo ikurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ingengabihe zemejwe z'ubutumwa bw'akazi mu mahanga z'inzezo za Leta no kubatangaho raporo buri gihembwe kuri Perezidansi ya Repubulika n'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe. Izo raporo zigomba kuba zigaragaza neza ubutumwa abakozi bakoze hanze y'igihugu, umusaruro wavuyemo ndetse n'amafaranga byatwaye.

Article 29: Report of public organs on official missions abroad

All public organs submit a monthly report on the implementation of their approved mission plans to the Ministry in charge of public service.

However, public corporatized institutions and public organs governed by special statutes with own special regulations on sending public servants on missions abroad provide a monthly report to the Office of the President specifying official events attended by its staff and the whole budget spent on those missions. Copies of the report is reserved to the Office of the Prime Minister and Ministry in charge of public service.

Article 30: Monitoring of implementation of the mission plans

The Ministry in charge of public service is responsible to monitor the implementation of the approved official mission abroad plans of public organs and submit quarterly progress reports to the Office of the President and the Prime Minister's Office. The reports clearly indicate the missions attended abroad, their outcomes and the budget spent on them.

Article 29: Rapport des organes publics sur les missions officielles à l'étranger

Tous les organes publics donnent un rapport mensuel sur la mise en œuvre de leurs calendriers de mission au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.

Toutefois, les établissements publics à caractère commercial et organes publics régis par des statuts particuliers et ayant des dispositions particulières relatives à l'envoi de leurs agents en missions à l'étranger, donnent mensuellement aux services de la Présidence de la République un rapport sur les missions effectuées à l'étranger par leurs agents et le budget y relatif. Une copie du rapport est réservée à la Primature et au Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions.

Article 30: Suivi de l'exécution des calendriers de missions

Le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions assure le suivi de l'exécution des calendriers approuvés des missions officielles à l'étranger des organes publics et soumet des rapports trimestriels à la Présidence de la République et à la Primature. Ces rapports indiquent clairement les missions à l'étranger, leurs résultats et le budget y consacré.

Ingingo ya 31: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwaremezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 17/01 ryo ku wa 28/08/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu kimwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 33: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/02/2017

Article 31: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 32: Repealing provision

Presidential Order n° 17/01 of 28/08/2008 regulating official missions abroad as modified and complemented to date as well as all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 33: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/02/2017

Article 31: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 32: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 17/01 du 28/08/2008 portant réglementation des missions officielles à l'étranger telle que modifié et complété à ce jour ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 33: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Official Gazette n° 10 of 06/03/2017

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 44/01 ryo ku wa 24/02/2017 rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga

Kigali, ku wa 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 44/01 of 24/02/2017 regulating official missions abroad

Kigali, on 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°44/01 du 24/02/2017 portant réglementation des missions officielles à l'étranger

Kigali, le 24/02/2017

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux